

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
p. p. m.	participe passé masculin
p. p. f.	participe passé féminin
pl.	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, avocat, trad. a., et chercheur au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Mental Disorders and Law Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

The mini-lexicon's terms are drawn from a variety of sources (see bibliography). Terminology may vary by department, legislation and year in question. They are suggestions, not fixed usages, except for terminology found in noted enactments.

- A -	
ability to testify	capacité à témoigner (n. f.)
absolute discharge NOTE When the individual is not criminally responsible and is not a significant threat to public safety.	libération inconditionnelle (n. f.) NOTA Lorsque la personne est non criminellement responsable et ne représente pas un risque important pour la sécurité du public.
accused afflicted with a mental disorder; accused suffering from a mental disorder; mentally disordered accused	accusé atteint de troubles mentaux (n. m.), accusée atteinte de troubles mentaux (n. f.); accusé souffrant de troubles mentaux (n. m.), accusée souffrant de troubles mentaux (n. f.)
accused in custody	accusé détenu sous garde (n. m.), accusée détenue sous garde (n. f.)
accused not in custody	accusé en liberté (n. m.), accusée en liberté (n. f.)
accused suffering from a mental disorder; mentally disordered accused; accused afflicted with a mental disorder	accusé atteint de troubles mentaux (n. m.), accusée atteinte de troubles mentaux (n. f.); accusé souffrant de troubles mentaux (n. m.), accusée souffrant de troubles mentaux (n. f.)
acquired mental disorder NOTE For example, schizophrenia.	trouble mental acquis (n. m.) NOTA Par exemple, la schizophrénie.
actus reus NOTE Latin phrase.	actus reus NOTA Le terme -- est une expression latine.
acute stress disorder	trouble de stress aigu (n. m.)
ADHD (initials) Attention Deficit Hyperactivity Disorder	THADA (acronyme) trouble d'hyperactivité avec déficit de l'attention (n. m.)
adjustment disorder	trouble de l'adaptation (n. m.)
affect NOTE For example, inappropriate --, labile --.	affect (n. m.) NOTA Par exemple, -- inapproprié, -- labile.
alcoholic delirium; delirium tremens DT (initials) NOTE The term <i>delirium tremens</i> is a Latin phrase.	délire alcoolique (n. m.); delirium (n. m.); delirium tremens (n. m.) NOTA Les termes <i>delirium</i> et <i>delirium tremens</i> sont des expressions latines devenues d'usage courant en français.
alcohol idiosyncratic intoxication	intoxication alcoolique idiosyncratique (n. f.)
alcohol-induced amnesia	amnésie induite par l'alcool (n. f.)
alcohol-induced persisting amnestic disorder	trouble amnésique persistant induit par

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

	l'alcool (n. m.)
Alcohol Related Neurodevelopmental Disorder ARND (initials)	trouble neurodéveloppemental lié à l'alcool (n. m.) TNDLA (sigle)
alleged to be incapable	présumé incapable (adj. m.), présumée incapable (adj. f.)
amnesia	amnésie (n. f.)
amnesic disorder	trouble amnésique (n. m.)
Anti-Social Personality Disorder ASPD (initials)	trouble de personnalité antisociale (n. m.) TPAS (sigle)
anxiety disorder	trouble anxieux (n. m.)
ARND (initials) Alcohol Related Neurodevelopmental Disorder	TNDLA (sigle) trouble neurodéveloppemental lié à l'alcool (n. m.)
ASPD (initials) Anti-Social Personality Disorder	TPAS (sigle) trouble de personnalité antisociale (n. m.)
assessment order NOTE -- of the accused's mental condition.	ordonnance d'évaluation (n. f.) NOTA -- de l'état mental de l'accusé.
assessment report	rapport d'évaluation (n. m.)
attending psychiatrist	psychiatre traitant (n. m.), psychiatre traitante (n. f.)
Attention Deficit Hyperactivity Disorder ADHD (initials)	trouble d'hyperactivité avec déficit de l'attention (n. m.) THADA (acronyme)
automatism defence NOTE The law on automatism recognizes two forms of automatism: non-insane (sane) automatism and insane automatism.	défense d'automatisme (n. f.); défense fondée sur l'automatisme (n. f.) NOTA Le droit en matière d'automatisme reconnaît deux formes d'automatisme : sans aliénation mentale et avec aliénation mentale.
automatism on a balance of probabilities	automatisme selon la prépondérance des probabilités (n. m.)
automatistic state	état d'automatisme (n. m.)
- B -	
behavioural disorder	trouble du comportement (n. m.)
be mentally capable, to (v.)	être capable mentalement (v.)
bipolar disorder	trouble bipolaire (n. m.)
burden of persuasion; legal burden;	charge de persuasion (n. f.); charge ultime (n. f.);

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

ultimate burden	fardeau de persuasion (n. m.); fardeau ultime (n. m.)
- C -	
Canadian Mental Health Association CMHA (initials)	Association canadienne pour la santé mentale (n. f.) ACSM (sigle)
care consent	consentement aux soins (n. m.)
certificate of incompetence	certificat d'incapacité (n. m.)
child molester	agresseur d'enfants (n. m.), agresseuse d'enfants (n. f.)
child pornography	pornographie enfantine (n. f.)
claim of insanity	prétention d'aliénation mentale (n. f.)
clinical psychiatrist	psychiatre clinicien (n. m.), psychiatre clinicienne (n. f.)
clinical record	dossier clinique (n. m.)
CMHA (initials) Canadian Mental Health Association	ACSM (sigle) Association canadienne pour la santé mentale (n. f.)
coerced-compliant false confession	fausse confession induite par coercition (n. f.); fausse confession induite par contrainte (n. f.)
community treatment order CTO (initials)	ordonnance de traitement en milieu communautaire (n. f.) OTMC (sigle)
compulsion	compulsion (n. f.)
conditional discharge	absolution sous condition (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>absolution sous conditions</i> .
confession	confession (n. f.)
confession rule	règle des confessions (n. f.)
confinement	internement (n. m.)
consent to treatment	consentement au traitement (n. m.)
conversion disorder	trouble de conversion (n. m.)
correctional facility	établissement correctionnel (n. m.)
court-ordered assessment	évaluation ordonnée par le tribunal (n. f.)
criminalization NOTE -- of accused persons afflicted with mental disorders.	criminalisation (n. f.) NOTA La -- des accusés atteints de troubles mentaux.
criminal liability;	responsabilité criminelle (n. f.)

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

criminal responsibility NOTE The accused is criminally responsible if she or he is not found to be afflicted with a mental disorder. Determination of --.	NOTA La -- de la personne accusée est engagée s'il est établi qu'elle n'était pas atteinte de troubles mentaux. Détermination de la --.
criminal responsibility; criminal liability NOTE The accused is criminally responsible if she or he is not found to be afflicted with a mental disorder. Determination of --.	responsabilité criminelle (n. f.) NOTA La -- de la personne accusée est engagée s'il est établi qu'elle n'était pas atteinte de troubles mentaux. Détermination de la --.
CTO (initials) community treatment order	OTMC (sigle) ordonnance de traitement en milieu communautaire (n. f.)
culpable intent; <i>mens rea</i> NOTE <i>Mens rea</i> is a Latin phrase.	intention coupable (n. f.); <i>mens rea</i> NOTA Le terme <i>mens rea</i> est une expression latine.
custody of the accused	garde de l'accusé (n. f.), garde de l'accusée (n. f.)
- D -	
dangerous mentally disordered accused	accusé dangereux atteint de troubles mentaux (n. m.), accusée dangereuse atteinte de troubles mentaux (n. f.); accusé dangereux souffrant de troubles mentaux (n. m.), accusée dangereuse souffrant de troubles mentaux (n. f.)
dangerousness	dangerosité (n. f.)
dangerous offender NOTE Former name: <i>habitual offender</i> .	délinquant dangereux (n. m.), délinquante dangereuse (n. f.) NOTA Ancien nom : <i>repris de justice</i> .
defence of insanity; insanity defence NOTE An accused must first demonstrate that she or he suffers from a mental disorder before a defence of insanity can be established and the accused found not criminally responsible.	défense d'aliénation mentale (n. f.) NOTA La personne accusée doit d'abord démontrer qu'elle souffre d'un trouble mental avant que la -- ne puisse être établie. Elle est alors considérée non criminellement responsable.
defence of involuntariness; involuntariness defence	défense du caractère involontaire (n. f.)

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

defence of necessity; necessity defence NOTE The -- is limited to situations of imminent and obvious harm.	défense de nécessité (n. f.) NOTA La -- est limitée aux situations de danger imminent et évident.
deinstitutionalization	désinstitutionnalisation (n. f.) NOTA Le terme <i>désinstitutionnalisation</i> est un barbarisme.
delirium NOTE Latin phrase.	délire (n. m.)
delirium tremens DT (initials); alcoholic delirium NOTE The term <i>delirium tremens</i> is a Latin phrase.	délire alcoolique (n. m.); delirium (n. m.); delirium tremens (n. m.) NOTA Les termes <i>delirium</i> et <i>delirium tremens</i> sont des expressions latines devenues d'usage courant en français.
delusion	folie (n. f.)
delusional disorder	trouble délirant (n. m.)
dementia NOTE Latin phrase.	démence (n. f.)
detained in custody NOTE For example, -- in a hospital.	détenu sous garde (adj. m.), détenue sous garde (adj. f.) NOTA Par exemple, -- dans un hôpital.
Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders DSM (initials) NOTE Reference manual of the American Psychiatric Association used internationally.	Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux (n. m.) DSM (sigle) NOTA Manuel de référence de l'American Psychiatric Association utilisé à l'échelle internationale.
discharge NOTE -- of the accused.	libération (n. f.) NOTA -- de l'accusé.
discharged patient	patient ayant obtenu son congé (n. m.), patiente ayant obtenu son congé (n. f.); patient sortant (n. m.), patiente sortante (n. f.)
discrimination	discrimination (n. f.)
disease of the mind; mental disease; mental illness NOTE The term <i>disease of the mind</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .	maladie mentale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
disposition	décision (n. f.)

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

NOTE Order made by a court or Review Board in respect of an accused unfit to stand trial.	NOTA Ordonnance rendue par un tribunal ou une commission d'examen relativement à un accusé inapte à subir son procès.
disposition information	renseignement décisionnel (n. m.)
disruptive behaviour	comportement perturbateur (n. m.)
dissociative disorder	trouble dissociatif (n. m.)
dissociative state NOTE Situation in which an individual's thinking and judgment is dissociated from his/her body and actions.	état de dissociation (n. m.) NOTA Situation où il semble que la pensée et le discernement d'une personne soient séparés de son corps et de ses actes.
diversion of mentally disordered accused	déjudiciarisation appliquée à un accusé atteint de troubles mentaux (n. f.)
diversion program	programme de déjudiciarisation (n. m.)
doctor-patient relationship	relation médecin-patient (n. f.)
DSM (initials) <i>Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders</i> NOTE Reference manual of the American Psychiatric Association used internationally.	DSM (sigle) <i>Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux</i> (n. m.) NOTA Manuel de référence de l'American Psychiatric Association utilisé à l'échelle internationale.
DT (initials) delirium tremens; alcoholic delirium NOTE The term <i>delirium tremens</i> is a Latin phrase.	délire alcoolique (n. m.); delirium (n. m.); delirium tremens (n. m.) NOTA Les termes <i>delirium</i> et <i>delirium tremens</i> sont des expressions latines devenues d'usage courant en français.
dual status offender	contrevenant à double statut (n. m.), contrevenante à double statut (n. f.)
dysthymic disorder	trouble dysthymique (n. m.)
- E -	
electro-convulsive therapy NOTE Orthographic variant: <i>electroconvulsive therapy</i> . Treatment prohibited under section 672.58 of the <i>Criminal Code</i> .	sismothérapie (n. f.) NOTA Traitement interdit par l'article 672.58 du <i>Code criminel</i> .
escorted pass	permission de sortir avec escorte (n. f.)
evidence of insanity; proof of insanity	preuve d'aliénation mentale (n. f.)
evidentiary burden	charge de présentation (n. f.); fardeau de présentation (n. m.)
examination certificate	attestation d'examen (n. f.);

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

	certificat d'examen (n. m.)
expert evidence; expert testimony	preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)
expert in forensic psychiatry	expert en psychiatrie médico-légale (n. m.), experte en psychiatrie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>expert en psychiatrie médico-légale</i> .
expert testimony; expert evidence	preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)
- F -	
factitious disorder NOTE -- with predominant physical signs and symptoms.	trouble factice (n. m.) NOTA -- avec signes et symptômes physiques prédominants.
false confession	fausse confession (n. f.)
false memory	fausse mémoire (n. f.)
FAS (acronym) Fetal Alcohol Syndrome	SAF (acronyme) syndrome d'alcoolisme fœtal (n. m.)
Fetal Alcohol Syndrome FAS (acronym)	syndrome d'alcoolisme fœtal (n. m.) SAF (acronyme)
finding of unfit to stand trial	conclusion d'inaptitude à subir son procès (n. f.); décision d'inaptitude à subir son procès (n. f.)
fitness to be sentenced	aptitude à se voir infliger une peine (n. f.)
fitness to stand trial	aptitude à subir un procès (n. f.)
fit to stand trial	apte à subir un procès (adj. m. et f.)
forensic assessment	évaluation médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>évaluation médico-légale</i> .
forensic psychiatric facility	établissement spécialisé en psychiatrie médico-légale (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>établissement spécialisé en psychiatrie médico-légale</i> .
forensic psychiatrist	psychiatre en médecine légale (n. m. et f.); psychiatre judiciaire (n. m. et f.); psychiatre légiste (n. m. et f.)
forensic psychiatry	psychiatrie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

- G -	
GAF (acronym) Global Assessment of Functioning NOTE -- scale.	EGF (sigle) évaluation globale du fonctionnement (n. f.) NOTA Échelle d'--.
GARF (acronym) Global Assessment of Relational Functioning NOTE -- scale.	EGFR (sigle) évaluation globale du fonctionnement relationnel (n. f.) NOTA Échelle d'--.
gender identity disorder	trouble de l'identité sexuelle (n. m.)
general intent NOTE -- crime.	intention générale (n. f.) NOTA Crime d'--.
give consent, to	donner son consentement (v.)
Global Assessment of Functioning GAF (acronym) NOTE -- scale.	évaluation globale du fonctionnement (n. f.) EGF (sigle) NOTA Échelle d'--.
Global Assessment of Relational Functioning GARF (acronym) NOTE -- scale.	évaluation globale du fonctionnement relationnel (n. f.) EGFR (sigle) NOTA Échelle d'--.
guilty by reason of insanity	coupable pour cause d'aliénation mentale (adj. m et f.)
- H -	
hallucination	hallucination (n. f.)
high-risk accused	accusé à haut risque (n. m.), accusée à haut risque (n. f.)
hospital detention order	ordonnance de détention à l'hôpital (n. f.)
Huntington's disease	maladie de Huntington (n. f.)
hypomanic episode	épisode hypomaniaque (n. m.)
- I -	
impulse control disorder	trouble du contrôle des impulsions (n. m.)
inadmissible as evidence	inadmissible en preuve (adj. m. et f.)
incarceration	incarcération (n. f.)
incriminate	incriminer (v.)
informal patient	patient en cure facultative (n. m.), patiente en cure facultative (n. f.)
insane automatism	automatisme avec aliénation mentale (n. m.)

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

insanity	aliénation mentale (n. f.)
insanity defence; defence of insanity NOTE An accused must first demonstrate that she or he suffers from a mental disorder before a defence of insanity can be established and the accused found not criminally responsible.	défense d'aliénation mentale (n. f.) NOTA La personne accusée doit d'abord démontrer qu'elle souffre d'un trouble mental avant que la -- ne puisse être établie. Elle est alors considérée non criminellement responsable.
institutionalized daycare services NOTE Orthographic variant: <i>institutionalized day-care services</i> .	services de garde de jour en établissement (n. m.)
interim custody; provisional custody	garde provisoire (n. f.)
interprovincial transfer	transfèrement interprovincial (n. m.)
intoxication defence	défense d'intoxication (n. f.)
involuntariness defence; defence of involuntariness	défense du caractère involontaire (n. f.)
involuntary admission	admission en cure obligatoire (n. f.)
involuntary custody	garde non volontaire (n. f.)
involuntary institutionalization	institutionnalisation involontaire (n. f.)
involuntary patient	patient en cure obligatoire (n. m.), patiente en cure obligatoire (n. f.); patient en placement non volontaire (n. m.), patiente en placement non volontaire (n. f.)
- J -	
- K -	
- L -	
lack of intent	absence d'intention (n. f.)
leave certificate	certificat d'autorisation (n. m.)
legal burden; ultimate burden; burden of persuasion	charge de persuasion (n. f.); charge ultime (n. f.); fardeau de persuasion (n. m.); fardeau ultime (n. m.)
LGW (initials) Lieutenant-Governor's Warrant	mandat décerné par le lieutenant-gouverneur (n. m.); mandat du lieutenant-gouverneur (n. m.) NOTA Le système de mandats du lieutenant-

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

NOTE The -- system was replaced by an independent Review Board System in 1992.	gouverneur a été remplacé par un système de commissions d'examen indépendantes en 1992.
Lieutenant-Governor's Warrant LGW (initials)	mandat décerné par le lieutenant-gouverneur (n. m.); mandat du lieutenant-gouverneur (n. m.)
NOTE The -- system was replaced by an independent Review Board System in 1992.	NOTA Le système de mandats du lieutenant-gouverneur a été remplacé par un système de commissions d'examen indépendantes en 1992.
- M -	
malinger NOTE Diagnosis.	simulation (n. f.) NOTA Diagnostic.
medical examination	examen médical (n. m.)
medical treatment	traitement médical (n. m.)
<i>mens rea</i>; culpable intent NOTE <i>Mens rea</i> is a Latin phrase.	intention coupable (n. f.); <i>mens rea</i> NOTA Le terme <i>mens rea</i> est une expression latine.
mental capacity	capacité mentale (n. f.)
mental condition	état mental (n. m.)
mental deterioration	détérioration mentale (n. f.)
mental disease; mental illness; disease of the mind NOTE The term <i>disease of the mind</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .	maladie mentale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
mental disorder NOTE A disease of the mind (<i>Criminal Code</i> , s. 2). "No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong." (<i>Criminal Code</i> , subs. 16(1))	trouble mental (n. m.) NOTA Toute maladie mentale (<i>Code criminel</i> , art. 2). « La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. » (<i>Code criminel</i> , paragr. 16(1))
mental disorder automatism	automatisme avec troubles mentaux (n. m.) NOTA L'expression <i>troubles mentaux</i> est une

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

NOTE The expression <i>mental disorder</i> is the legal term defined as <i>disease of the mind</i> in the <i>Criminal Code</i> .	expression juridique définie dans le <i>Code criminel</i> comme étant une maladie mentale.
mental dissociation	dissociation mentale (n. f.)
Mental Health Act MHA (initials)	Loi sur la santé mentale (n. f.) LSM (sigle)
mental health care	soins en santé mentale (n. m. pl.)
mental health court	tribunal de la santé mentale (n. m.)
mental health facility	établissement de santé mentale (n. m.)
mental health law	droit de la santé mentale (n. m.)
mental health problem	problème de santé mentale (n. m.)
mental illness; disease of the mind; mental disease NOTE The term <i>disease of the mind</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .	maladie mentale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
mental illness allegation	allégation de maladie mentale (n. f.)
mentally disordered accused; accused afflicted with a mental disorder; accused suffering from a mental disorder	accusé atteint de troubles mentaux (n. m.), accusée atteinte de troubles mentaux (n. f.); accusé souffrant de troubles mentaux (n. m.), accusée souffrant de troubles mentaux (n. f.)
mentally ill offender	délinquant atteint de maladie mentale (n. m.), délinquante atteinte de maladie mentale (n. f.)
mental retardation NOTE Term used in the <i>Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders</i> .	retard mental (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux</i> .
MHA (initials) Mental Health Act	LSM (sigle) Loi sur la santé mentale (n. f.)
miscarriage of justice	déni de justice (n. m.); erreur judiciaire (n. f.)
mood disorder	trouble de l'humeur (n. m.)
- N -	
NCR (initials) not criminally responsible	NCR (sigle) non criminellement responsable (adj. m. et f.)
NCRMD (initials)	NCRTM (sigle)

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

not criminally responsible on account of mental disorder	non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux (adj. m. et f.)
necessity NOTE There may be also an absence of <i>mens rea</i> in criminal acts committed out of --.	nécessité (n. f.) NOTA Il peut y avoir absence d'intention coupable dans le cas d'actes criminels commis par --.
necessity defence; defence of necessity NOTE The -- is limited to situations of imminent and obvious harm.	défense de nécessité (n. f.) NOTA La -- est limitée aux situations de danger imminent et évident.
neuropsychiatry	neuropsychiatrie (n. f.)
NGRI (initials) not guilty by reason of insanity	NCAM (sigle) non coupable pour cause d'aliénation mentale (adj. m. et f.)
non-insane automatism; sane automatism	automatisme sans aliénation mentale (n. m.)
not criminally responsible NCR (initials)	non criminellement responsable (adj. m. et f.) NCR (sigle)
not criminally responsible on account of mental disorder NCRMD (initials)	non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux (adj. m. et f.) NCRTM (sigle)
<i>Not Criminally Responsible Reform Act</i> NOTE <i>Bill C-14</i> has passed the House of Commons and is being examined by the Senate.	<i>Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle</i> (n. f.) NOTA Le projet de loi C-14 a été adopté par la Chambre des communes et est maintenant devant le Sénat.
not guilty by reason of insanity NGRI (initials)	non coupable pour cause d'aliénation mentale (adj. m. et f.) NCAM (sigle)
notice of discharge	avis de libération (n. m.)
- O -	
obsessive-compulsive disorder	trouble obsessionnel-compulsif (n. m.); trouble obsessivo-compulsif (n. m.)
"operating mind" test	critère de « l'état d'esprit conscient » (n. m.)
organic mental disorder	trouble mental organique (n. m.)
- P -	
paranoia	paranoïa (n. f.)

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

paraphilia	paraphilie (n. f.)
patient	patient (n. m.), patiente (n. f.)
pedophile	pédophile (n. m. et f.)
permanently unfit accused	accusé inapte de façon permanente (n. m.), accusée inapte de façon permanente (n. f.)
permanent unfitness	inaptitude permanente (n. f.)
personality disorder	trouble de la personnalité (n. m.)
physical abuse NOTE -- of child, -- of adult.	abus physique (n. m.) NOTA -- d'un enfant, d'un adulte.
physical deterioration	détérioration physique (n. f.)
placement order	ordonnance de placement (n. f.)
plead guilty, to	plaider coupable (v.)
plea of insanity	plaidoyer d'aliénation mentale (n. m.)
post-traumatic stress disorder; post-traumatic stress syndrome	syndrome de stress post-traumatique (n. m.); trouble de stress post-traumatique (n. m.)
post-traumatic stress syndrome; post-traumatic stress disorder	syndrome de stress post-traumatique (n. m.); trouble de stress post-traumatique (n. m.)
presumption of fitness NOTE An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial. (<i>Criminal Code</i>)	présomption d'aptitude (n. f.) NOTA L'accusé est présumé apte à subir son procès, sauf si le tribunal, compte tenu de la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude. (<i>Code criminel</i>)
probation order	ordonnance de probation (n. f.)
prohibition on publication	interdiction de publication (n. f.)
proof of insanity; evidence of insanity	preuve d'aliénation mentale (n. f.)
protected statement	déclaration protégée (n. f.)
protective custody	garde préventive (n. f.)
provisional custody; interim custody	garde provisoire (n. f.)
provocation defence	défense de provocation (n. f.)
psychiatric assessment	évaluation psychiatrique (n. f.)
psychiatric care provider	fournisseur de soins psychiatriques (n. m.)
psychiatric consultation	consultation psychiatrique (n. f.)
psychiatric evidence	preuve psychiatrique (n. f.)
psychiatric examination	examen psychiatrique (n. m.)
psychiatric facility; psychiatric institution	établissement psychiatrique (n. m.)
psychiatric institution; psychiatric facility	établissement psychiatrique (n. m.)

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

psychiatric patient	patient psychiatrique (n. m.), patiente psychiatrique (n. f.)
psychiatric patient advocate	défenseur des patients psychiatriques (n. m.), défenseuse des patients psychiatriques (n. f.) NOTA On trouve également le terme <i>défenseuse</i> au féminin.
psychiatric report	rapport psychiatrique (n. m.)
psychiatric treatment	traitement psychiatrique (n. m.)
psychiatry NOTE Medical specialty focusing on the assessment and treatment of mental disorders.	psychiatrie (n. f.) NOTA Spécialité médicale qui étudie, diagnostique et traite les maladies mentales.
psycholegal assessment NOTE Orthographic variant: <i>psycho-legal assessment</i> .	évaluation psycholégale (n. f.)
psychological assessment	évaluation psychologique (n. f.)
psychopathy	psychopathie (n. f.)
psychopharmacology	psychopharmacologie (n. f.)
psychosocial assessment	évaluation psychosociale (n. f.)
psychosurgery NOTE Treatment prohibited under subsection 672.61(2) of the <i>Criminal Code</i> .	psychochirurgie (n. f.) NOTA Traitement interdit par le paragraphe 672.61(2) du <i>Code criminel</i> .
psychotic disorder	trouble psychotique (n. m.)
public guardian	tuteur public (n. m.), tutrice publique (n. f.)
public guardian and trustee	tuteur et curateur public (n. m.), tutrice et curatrice publique (n. f.)
public trustee	curateur public (n. m.), curatrice publique (n. f.)
put in issue, to	mettre en cause (v.)
- Q -	
- R -	
rape	viol (n. m.)
recidivism risk	risque de récidive (n. m.)
rehabilitative sentence	sentence visant la réhabilitation (n. f.)
release order	ordonnance de remise en liberté (n. f.)
remedial jurisdiction	pouvoir de réparation (n. m.)
restriction on liberty	privation de liberté (n. f.)
retention of custody	maintien de la garde (n. m.)
review board	commission de recours (n. f.);

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

	commission d'examen (n. f.)
routine clinical medical treatment	traitement médical clinique de routine (n. m.)
- S -	
sane automatism; non-insane automatism	automatisme sans aliénation mentale (n. m.)
schizophrenia	schizophrénie (n. f.)
secure treatment order	ordonnance de traitement en milieu fermé (n. f.)
serious personal injury	infraction grave contre la personne (n. f.)
sexual abuse NOTE -- of child, -- of adult.	abus sexuel (n. m.) NOTA -- d'un enfant, -- d'un adulte.
sexual assault	agression sexuelle (n. f.)
sexual disorder	trouble sexuel (n. m.)
social adaptive dysfunction	dysfonction de l'adaptation sociale (n. f.)
Social and Occupational Functioning Assessment Scale	Échelle d'évaluation du fonctionnement social et professionnel (n. f.)
somnambulism	somnambulisme (n. m.)
specific intent NOTE -- crime.	intention spécifique (n. f.) NOTA Crime d'--.
statement of disagreement	déclaration de désaccord (n. f.)
state of impaired consciousness	état de conscience diminuée (n. m.)
stay of proceedings	suspension d'instance (n. f.)
substance abuse	abus de substance (n. m.)
substance-induced disorder	trouble induit par une substance (n. m.)
substance-related disorder	trouble lié à une substance (n. m.)
suffer from automatism, to	souffrir d'automatisme (v.)
suicide attempt	tentative de suicide (n. f.)
- T -	
taken into custody	mis sous garde (p. p. m.), mise sous garde (p. p. f.)
test of insanity	critère de l'aliénation mentale (n. m.)
therapeutic relationship	relation thérapeutique (n. f.)
third party proceeding	mise en cause (n. f.)
thought disorder	trouble de la pensée (n. m.)
threat to the safety of the public NOTE "If the court or Review Board finds that the accused is dangerous, it will then have to	risque pour la sécurité du public (n. m.) NOTA « Si le tribunal ou la commission d'examen conclut que l'accusé est dangereux, il lui faut ensuite déterminer s'il représente

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

determine whether the accused is or is not a significant --." (<i>Winko v. British Columbia (Forensic Psychiatric Institute)</i> , [1999] 2 S.C.R. 625)	ou non un risque important pour la sécurité du public. » (<i>Winko c. Colombie-Britannique (Forensic Psychiatric Institute)</i> , [1999] 2 R.C.S. 625)
treatment decision	décision relative au traitement (n. f.)
treatment order	ordonnance de traitement (n. f.)
- U -	
ultimate burden; burden of persuasion; legal burden	charge de persuasion (n. f.); charge ultime (n. f.); fardeau de persuasion (n. m.); fardeau ultime (n. m.)
unfitness to stand trial	inaptitude à subir un procès (n. f.)
unfit to stand trial UST (initials)	inapte à subir un procès (adj. m. et f.) ISP (sigle)
unlawful detention	détention illicite (n. f.)
UST (initials) unfit to stand trial	ISP (sigle) inapte à subir un procès (adj. m. et f.)
- V -	
verdict of NCRMD; verdict of not criminally responsible on account of mental disorder	verdict de NCRTM (n. m.); verdict de non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux (n. m.)
verdict of NGRI; verdict of not guilty by reason of insanity	verdict de NCAM (n. m.); verdict de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale (n. m.)
verdict of not criminally responsible on account of mental disorder; verdict of NCRMD	verdict de non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux (n. m.); verdict de NCRTM (n. m.)
verdict of not guilty by reason of insanity; verdict of NGRI	verdict de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale (n. m.); verdict de NCAM (n. m.)
verdict of unfitness to stand trial	verdict d'inaptitude à subir son procès (n. m.)
victim statement	déclaration de la victime (n. f.)
voluntariness NOTE The -- of consent.	caractère volontaire (n. m.) NOTA Le -- du consentement.
voluntary admission	admission en cure volontaire (n. f.); institutionnalisation volontaire (n. f.) NOTA Le terme <i>institutionnalisation volontaire</i> est utilisé par l'Association

Mental Disorders and Law
Troubles mentaux et droit

Mini-lexique anglais-français

	canadienne pour la santé mentale.
voluntary false confession	fausse confession faite librement (n. f.)
voluntary patient	patient en cure volontaire (n. m.), patiente en cure volontaire (n. f.); patient en placement volontaire (n. m.), patiente en placement volontaire (n. f.)
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Mental Disorders and Law Troubles mentaux et droit

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION. *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders DSM-IV-TR®*, Fourth Edition Text Revision, Arlington, Virginia, American Psychiatric Association, c2000, 943 p.

BARRETT Joan M., et Riun SHANDLER. *Mental Disorder in Canadian Criminal Law*, Toronto, Thomson/Carswell, c2006, 700 p.

BLOOM, Hy, et Brian T. BUTLER. *Defending Mentally Disordered Persons*, Scarborough, Ontario, Carswell, 1995, xiii, 161 p. (Canada Practice Guide Criminal).

BLOOM, Hy, et Richard D. SCHNEIDER. *Law and Mental Disorder: a Comprehensive and Practical Approach*, Toronto, Irwin Law, c2013, xxi, 1422 p.

BLOOM, Hy, et Richard D. SCHNEIDER. *Mental Disorder and the Law*, Toronto, Irwin Law, 2006, xxi, 302 p.

LENTON, Keith. « A Tough Pill to Swallow: Criminal Culpability Arising from an avoidable NCR State », dans *A Review of the Current Legal Landscape*, Volume 35 Number 1, 2011, p. 143-180 (Manitoba Law Journal).

MARTIN G. Arthur, et Joseph W. IRVING. *Essays on Aspects of Criminal Practice*, Scarborough, Ontario, Carswell, c1997, xxvi, 417 p.

SCHNEIDER D. Richard, Hy BLOOM et Mark HEEREMA. *Mental Health Courts: Decriminalizing the Mentally Ill*, Toronto, Irwin Law, 2007, xxi, 296 p.

SCHNEIDER, Richard D., et David NUSSBAUM. « Can the Bad Be Mad? » dans *The Criminal Law Quarterly*, vol. 53, n° 1, 2008, p. 206-235.

ZINGER, Ivan, et Adelle E. FORTH. « Psychopathy and Canadian Criminal Proceedings: the Potential for Human Rights Abuses », dans *Canadian Journal of Criminology = Revue canadienne de criminologie*, July/juillet 1998, Volume 40, No. 3, p. 237- 276.

Ouvrages spécialisés en français

Mental Disorders and Law Troubles mentaux et droit

AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION. *DSM-IV-TR Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (trad. sous la direction de P. Boyer, et autres), quatrième édition, texte révisé, Paris, Masson, ©2003, 1120 p.

BOTTÉRO, Alain. *Un autre regard sur la schizophrénie : de l'étrange au familier*, Paris, Odile Jacob, 2008, 392 p.

DE BEAUREPAIRE, Christiane, Michel BÉNÉZECH et Christian KOTTLER, sous la direction de. *Les dangers : de la criminologie à la psychopathologie, entre justice et psychiatrie*, Paris, John Libbey Eurotext, c2004, ix, 424 p.

FRANCES, Allen, et Ruth ROSS. *DSM-IV, Cas cliniques : un guide clinique du diagnostic différentiel* (trad. par Marc-Antoine Crocq), Paris, Masson, 2000, 332 p.

JONCAS, Lucie. « Les troubles mentaux en matière de droit criminel... pour ne pas y perdre la tête », dans *Développements récents en droit criminel 2004*, vol. 211, p. 213-246, Développements récents [<http://edoctrine.caij.qc.ca/developpements-recents/211/367051493>].

LECOMTE Tania, et Claude LECLERC, sous la direction de. *Manuel de réadaptation psychiatrique*, 2^e édition, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 2004, xxii, 431 p.

PARENT, Hugues. *Responsabilité pénale et troubles mentaux : histoire de la folie en droit pénal français, anglais et canadien*, Cowansville, Québec, Éditions Yvon Blais, c1999, xxxvii, 398 p. (Collection Minerve).

ROGERS, Richard, et Chester N. MITCHELL. *Mental Health Experts and the Criminal Courts: a Handbook for Lawyers and Clinicians*, Scarborough, Ontario, Thomson Professional Pub. Canada 1991, xxi, 406 p.

Ouvrages bilingues

BEATON, Marylynne. « Restorative Justice: Mental Health Issues = La justice réparatrice : Les problèmes de santé mentale », dans *Provincial Judges' JOURNAL des juges provinciaux*, Hiver 2011-2012 Winter, vol. 34, n° 2, p. 34-35 (L'Association canadienne des juges des cours provinciales, The Canadian Association of Provincial Court Judges).

COURNOYER, Guy, et Gilles OUIOMET. *Code criminel annoté 2014*, Cowansville, Québec, Éditions Yvon Blais, c2013, clxiv, 3032 p.

DUBOIS, Alain, Philip SCHNEIDER et Karl-Emmanuel HARRISON. *Code criminel et lois connexes annotés 2014*, Brossard, Québec, Publications CCH, c2013, cxxix, 3205 p.

Mental Disorders and Law Troubles mentaux et droit

Sites Internet

ALBERTA HEALTH SERVICES. *Community Treatment Orders (CTO): Information Sheet, Revised August 2011*, [En ligne]. [<http://www.albertahealthservices.ca/hp/if-hp-mha-cto-infosheet.pdf>] (Consulté le 28 juillet 2014).

ASSOCIATION CANADIENNE POUR LA SANTÉ MENTALE. La santé pour tous Actualités et événements, *Le monde de la santé mentale s'engage à corriger les torts causés par le Projet de loi C-14, Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*, [En ligne], c2014. [http://www.cmha.ca/fr/news/le-monde-de-la-sante-mentale-sengage-a-corriger-les-torts-causes-par-le-projet-de-loi-c-14-loi-sur-la-reforme-de-la-non-responsabilite-criminelle/#.U_dzWcPz5fw] (Consulté le 6 août 2014).

BRITISH COLUMBIA. MINISTRY OF HEALTH. *Guide to the Mental Health Act*, [En ligne], 2005 Edition, April 4, 2005. [<http://www.health.gov.bc.ca/library/publications/year/2005/MentalHealthGuide.pdf>] (Consulté le 28 juillet 2014).

CAMH CENTRE DE TOXICOMANIE ET DE SANTÉ MENTALE. *Information sur la santé*, [En ligne], 2012. [http://www.camh.ca/fr/hospital/health_information/Pages/default.aspx] (Consulté le 12 août 2014).

CAMH CENTRE FOR ADDICTION AND MENTAL HEALTH. *Glossary*, [En ligne], 2012. [http://www.camh.ca/en/hospital/health_information/the_forensic_mental_health_system_in_ontario/Pages/forensics_mhont_glossary.aspx] (Consulté le 6 août 2014).

CANADIAN MENTAL HEALTH ASSOCIATION: MENTAL HEALTH FOR ALL. *News and Events, Mental Health Community Committed to Repairing Damage Caused by Bill C-14, Not Criminally Responsible Reform Act*, [En ligne], c2014. [<http://www.cmha.ca/news/mental-health-community-committed-to-repairing-damage-caused-by-bill-c-14-not-criminally-responsible-reform-act/>] (Consulté le 6 août 2014).

CanLII. *Loi sur la santé mentale, LRN-B 1973, c M-10*, en vigueur depuis le 13 déc. 2013 [En ligne], 2013. [<https://www.canlii.org/fr/nb/legis/lois/lrn-b-1973-c-m-10/derniere/lrn-b-1973-c-m-10.html>] (Consulté le 12 août 2014).

CanLII. *Mental Health Act, RSNB 1973, c M-10*, in force since Dec 13, 2013 [En ligne], 2013. [<https://www.canlii.org/en/nb/laws/stat/rsnb-1973-c-m-10/latest/rsnb-1973-c-m-10.html>] (Consulté le 12 août 2014).

Mental Disorders and Law Troubles mentaux et droit

CPHA ACSP HEALTH DIGEST. *Policy Brief: Bill C-54 – The Not Criminally (NCR) Reform Act*, [En ligne], Autumn 2013, vol. XXXV11, Number 3. [<http://www.cpha.ca/en/about/digest/37-3/7.aspx>] (Consulté le 12 août 2014).

LAREAU, François. *Selected Bibliography on Automatism = Bibliographie choisie sur l'automatisme*, [En ligne], 2002. [<http://www.lareau-law.ca/automatism.html>] (Consulté le 22 août 2014).

LIBRAIRIE DU PARLEMENT. DIRECTION DE LA RECHERCHE PARLEMENTAIRE. *Troubles mentaux et droit pénal canadien*, [En ligne], 5 octobre 1999. Révisé le 22 janvier 2002, 15 p. [PRB 99-22F] PILON, Rédaction : Marilyn Pilon, Division du droit et du gouvernement. [<http://publications.gc.ca/collections/Collection-R/LoPBdP/PRB-f/PRB9922-f.pdf>] (Téléchargé le 8 août 2014).

LIBRARY OF PARLIAMENT. PARLIAMENTARY RESEARCH BRANCH. *Mental Disorder and Canadian Criminal Law*, [En ligne], 5 octobre 1999 Revised 22 January 2002, 15 p. [PRB 99-22E] PILON, Marilyn, Law and Government Division. [<http://publications.gc.ca/collections/Collection-R/LoPBdP/PRB-e/PRB9922-e.pdf>] (Téléchargé le 8 août 2014).

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES ET DE L'IMMIGRATION. *Guide terminologique : Un vocabulaire approprié à l'égard des personnes handicapées de l'Ontario*, [En ligne], 2004. [<http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/documents/guides/vocapp.pdf>] (Consulté le 17 juillet 2014).

ONTARIO. ServiceOntario e-Laws, *Mental Health Act*, [En ligne], 2010. [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/english/elaws_statutes_90m07_e.htm] (Téléchargé le 8 août 2014).

ONTARIO. ServiceOntario Lois en ligne, *Loi sur la santé mentale*, [En ligne], 2010. [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90m07_f.htm] (Téléchargé le 8 août 2014).

SCHIZOPHRENIA SOCIETY OF ONTARIO. *The Justice Process: a Guide for Families*, [En ligne], [s. d.]. [http://www.schizophrenia.on.ca/getmedia/d252fe01-ab2a-429c-bd6b-5322115c4204/justice_process_guide.pdf.aspx] (Téléchargé le 20 août 2014).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

Mental Disorders and Law Troubles mentaux et droit

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].